



英汉跨文化交际中的语义迁移机制与 语境重构策略研究

吴明明

(赣南科技学院文法学院 江西, 赣州 341000)

Research on Semantic Transfer Mechanism and Context Reconstruction Strategies in English Chinese Cross cultural Communication

Wu Mingming

(School of Humanities and Law, Gannan University of Science and Technology, Ganzhou 341000, Jiangxi)

Abstract: In cross-cultural communication between English and Chinese, semantic transfer phenomenon frequently occurs, which interferes with the understanding of the intentions of both parties in communication. This study delves into the impact of social discourse, cultural norms, and customs on semantic transfer, and analyzes their specific manifestations. Research has shown that using contextual filling strategies can effectively avoid pragmatic errors in communication and handle semantic transfer issues correctly. The purpose of this study is to enhance the effectiveness of cross-cultural communication and promote communication between individuals from different cultural backgrounds. Through in-depth analysis of the manifestation of semantic transfer in different communication scenarios, this study reveals the cultural roots and cognitive differences behind it. At the same time, the proposed contextual filling strategy provides practical guidance for cross-cultural communicators, helping them to flexibly respond to semantic transfer interference, accurately grasp the other party's intention, reduce pragmatic errors, and enhance mutual understanding and respect.

Keywords: intercultural communication; Semantic transfer; Contextual supplementation; pragmatic acquisition

摘要:在英汉跨文化交际中,语义迁移现象频繁出现,对交际双方的意图理解构成干扰。本研究深入探讨了社会应酬语、文化规约及习俗等方面对语义迁移的影响,并分析了其具体表现形式。研究指出,通过语境补缺策略,可以有效避免交际过程中的语用失误,正确处理语义迁移问题。本研究的目的是提升跨文化交际的有效性,促进不同文化背景下个体间的沟通。通过对语义迁移在不同交际场景中的表现进行深入剖析,本研究揭示了其背后的文化根源及认知差异。同时,提出的语境补缺策略为跨文化交际者提供了实用的指导,有助于他们在面临语义迁移干扰时灵活应对,准确把握对方意图,从而减少语用失误,增进相互理解与尊重。

关键词: 跨文化交际; 语义迁移; 语境补缺; 语用习得

语言作为文化最直接的体现,是承载与传递文化的关键媒介。汉语与英语,作为两种截然不同的语言体系,长期处于各自独特的文化背景之

中,进而孕育出具有显著差异的认知模式、价值观念以及社会行为规范。从应用语言学的视角审视,母语在英语学习过程中的作用不容小觑,其



往往对学习者产生潜在的干扰效应。这种干扰效应主要表现在汉英跨文化交流中,语义迁移现象的出现。语义迁移是指在不同文化背景下的交际活动中,当交际双方对彼此的语境因素缺乏了解时,交际话语中的语义信息难以在新的语境中准确传达其原本意义^[1]。尤其在汉英双方语义信息差异显著的情况下,语义迁移现象更为突出,从而在实际交流中形成障碍。因此,在语义迁移现象发生时,我们应深入理解文化语境与情景语境,进而实现语用充实,以确保交流的顺畅与有效性。

一、语义迁移现象及其具体表现形式

(一) 社会交际用语中的语义迁移现象

1. 问候语引发的语义迁移

在一般情况下,中国民众通常不会主动向陌生人致意,否则可能会被误解为认错人。熟人之间的问候往往以询问“上哪去?”、“吃了吗?”等形式进行。然而,在英语语境中,无论熟识与否,人们习惯性地使用“Hi”进行打招呼。然而,当中国文化的问候方式应用于英语使用者时,可能会引起困惑,原因在于“上哪去?”与“where are you going?”之间存在显著的文化差异。在中国,“去哪里?”仅仅是一种日常的问候方式,而在英美文化中,“where are you going?”则可能被视为对个人私生活的探究,属于不礼貌的行为。因此,当中国人向英语使用者提出“where are you going?”时,便会产生文化迁移的问题^[2]。

(2) 称谓语引发的语义迁移

在多元文化背景下,各种社交规范和称谓体系呈现出显著的差异性。在人际交往中,频繁使用对方的姓名是一种普遍现象。然而,在英汉文化中,对于姓氏与名字的称谓使用存在显著差异。例如,在汉语中,未婚女性如 Abby Smith 常以姓氏加称谓的方式称呼,如“李小姐”或“王小姐”,这种称谓方式较为普遍^[3]。同时,也存在以名字加称谓的方式,如“雪漫小姐”。相比之下,英美文化中通常采用“称谓+姓氏”的模式,例如“Miss Elvira”。在英汉文化交流过程中,由于母语的影响,中国人的称谓习惯和英美人的称谓方式均会经历文化迁移现象。

(3) 分手道别语引发的语义迁移

在不同的语言环境中,存在诸多语言规范和

告别习惯的差异。将汉语的告别方式直接应用于英语语境中,往往会导致交际障碍的产生。例如,在汉语文化中,探望亲友告别时,人们常以“多注意身体”、“注意休息”、“天冷多穿点”等表达方式来传递关怀之情^[4]。然而,在英美文化中,告别时通常采用积极的祝愿作为告别语,如:“we hope your fever gets better soon”(我们希望早日康复)。相反,若中国人对英美病人使用“Take good care of yourself and put on more clothes”(请照顾好自己,多穿些衣服)的表达,可能会引起病人的困惑甚至反感。此外,交际是一个双向互动的过程,谈话的结束需要双方的共同认可,才能顺利完成。在这方面,英汉文化表现出显著差异。在中国文化中,结束谈话时常常用“我差不多要走了”来表达,而英美人可能会感到突兀,认为这是不尊重的表现。英美人结束谈话时,通常会使用“A: Bye-Bye”, B: “Bye”等表达方式。因此,在日常的英汉跨文化交际中,若能多加注意语义层面和文化内涵的差异,文化迁移问题则可被有效避免^[5]。

(二) 英汉文化规约与习俗差异下的语义迁移现象

(1) 恭维语引发的语义迁移

英美文化中形容人们的外形、言谈、气质等等被人视为礼貌性的举止,常常赢得人们的喜爱,尤其是女性更倾向将人们喜爱的恭维的话,例如:“你今晚真漂亮”、“你的眼睛真迷人”等等都是女性乐于听到的溢美之词^[6]。因此,英美人喜欢将恭维的话应用在人际交往中,夸赞他人的外貌、衣着等等,在我国文化中也存在恭维类的语言,但在实际生活中却没有英美人使用的多。尤其是汉族女性,难以接受异性对自己的恭维话语,很容易被误解为轻佻的言辞^{[7][8][9][10][11][12][13][14][15]}。

(2) 相同谦辞引发的语义迁移

谦逊乃中华民族传统美德之一,故而当个体受到外界赞誉与褒奖时,常以谦辞回应,如“不敢当”、“不足挂齿”、“尚可”等表达。然而,英美文化背景下,个体在接获赞美时,往往视之为对自身能力或成就的正面肯定,并以感谢之语回应,如“Thank you for your encouragement”(感谢您的鼓励)^[8]。然而,当英美人向中国人表达赞美时,若遭遇推辞或谦虚回应,可能会误解为中国



人表现出自卑情绪。反之,当中国人向英美人表达赞美并接收到“Thank you”等感谢之语时,亦可能错误地认为英美人缺乏谦逊之德。

(3) 相同致谢语引发的语义迁移

在跨文化交际过程中,中英两国人民在表达感激之情的方式上表现出显著的差异性。中国人的感谢表达通常较为含蓄,而英美人则倾向于直接使用“Thank you”来表达感谢。这种差异性导致了文化误解,因为英美人可能将中国人在接受如递水杯、报纸等日常行为时缺乏口头回应误解为不礼貌。在中国文化中,频繁使用“谢谢”并非感恩的必要表现形式,尤其在与熟识的英美人交往时,中国人对于帮助或赞美往往不作过多口头回应。然而,对于不熟悉的人的帮助,中国人可能会过度表达感激,以示尊敬^[9]。这种过度的感谢在英美人看来可能显得不自然,因为在英美文化中,正式的感谢之词如“Thank you very much for your help”通常用于正式的道歉场合。实际上,这种表达方式足以传达中国人对英美人帮助的感激之情。

二、在英汉跨文化交际过程中语义迁移的语境补偿研究

(一) 交际用语信息的语用学补充

语用补充的含义涉及对常规语用意义的弱化或扩散。在交际过程中,词语所传递的信息并非仅限于词典意义或结构组合意义。听者在特定的语境条件下对话语意义进行延伸和拓展,这反映了语言交际中对词义或结构进行补充和拓展的需求^[10]。

(1) 特定语境中对多义词理解的分析

在以下对话中,亲友误解了护士所表达的“医生对病人的复原抱有很大希望”的语义。

亲友: How about Lucy? (露西怎么样?)

护士: The doctor held out much hope of the patient's recovery. (医生对病人的复原抱有很大希望。)

亲友: I'm sorry to hear that. (听到此事我很难过。)

在上述对话中,亲友未能正确理解护士所用的“held out”一词的语境意义。通常,“held out”具有“提出,伸出”的基本语义,如“The boy held out his finger”(男孩伸出他的手指)。此外,“held

out”亦可表示“提出”,例如:“The manager held out a new promise to raise the workers' wages”(经理提出了增加工人工资的承诺)。然而,在特定语境中,“held out”还可具有“显得”的语义,如:“Neither party of the talks held out much hope for a final peaceful settlement”(双方均不打算和平解决这项问题)。

(2) 特定语境下对文化背景的分析

在以下对话中,B应结合上下文、情景等条件对话语的真实语义进行分析判断。

A: How about David? (戴维怎么样?)

B: David can he relied on. He eats no fish and plays the game. (麦克为人可靠,他不仅忠诚而且正直。)

在上述对话中,“He eats no fish and plays the game”字面上的意思是“他不吃鱼也不玩游戏”。然而,结合上文“David can he relied on”(戴维为人可靠),可以推断出这句话的深层含义是“麦克为人可靠,他不仅忠诚而且正直”。在英美文化中,伊丽莎白时代耶稣信教徒为了表示对政府的忠诚,拒绝在星期五食用鱼,因此“eat no fish”具有“忠诚”的隐喻意义;而“plays the game”则隐含“正直,公道”的意义,类似于我国的成语表达^[11]。

(二) 交际用语信息的语用缩减现象

信息的语用收缩指的是在某个词语在特定的语境中的含义所表现的是缩小的含义。语用收缩所发挥的作用是对词义的限制。一般来说,语用收缩是为了让给词语的整体意义更加形象化、具体化,与语境意义相符合^[12]。在对话句进行理解中在不同语境中的听者实施语用加工以及语用收缩的条件是不同的。

(1) 特定语境下对多义词的分析

A: Did you meet David? (大卫是个怎样的人?)

B: He was very short with me. (他对我很冷淡。)

Short在词典中所给出的词义解释多达十余种,基本意义为“短、矮”,例如:My friend has short hair. (我朋友留短头发)。在这段对话中Short所传达的信息意义受限制与语用信息。在语境中A限制了语义的选择和理解,因此限定了词语语用的收缩和意义的方向^[13]。B的回答则是David的态度,在此可理解为David对人傲慢、无理。



(2) 特定语境下对语义的推测

A: I'm doing the 10km circuit run this afternoon. Want to come with me? (下午我要跑10公里, 你想和我一起吗?)

B: No thanks. I'm resting today. (不谢谢, 我今天休息。)

Rest的基本意义为休息, 但在词典中所给出的词义解释也有很多种, 在对话中A了解到B是一个爱运动并且坚持运动的人。因此, Rest可理解为一个低于日常活动强度的一般概念。同时Rest在一些方向中意义为醒着。不应理解为休息、睡觉。

三、结语

在英汉文化的交流过程中, 语义迁移的现象广泛存在, 并且在很多方面都有所体现^[14]。这些现象不仅会影响人们之间的交流和交往, 而且可能会对人们的正常交流和沟通产生严重的负面影响。特别是在跨文化交际中, 负面的语义迁移可能会导致说话者的本意被扭曲, 从而影响汉英文化交流的效果。因此, 在跨文化交际中, 正确处理英汉语义迁移的问题显得尤为重要。这不仅有助于弥补交际中因文化差异、语言习惯和思维模式等信息空间差异所带来的障碍, 而且在学习、掌握和应用英语方面具有巨大的现实意义^[15]。为了实现英美文化的无障碍沟通, 我们可以采用语境补缺策略, 通过补充和收缩的方式对语境进行适当的调整。这样可以有效避免在英汉文化交流中出现语言应用失误, 从而保障交际的顺利进行, 确保双方能够顺畅地进行交流, 实现文化的无缝对接。

参考文献:

- [1] 高一虹.《跨文化交际中概念隐喻的语义迁移现象及其认知机制研究——基于英汉对比的实证分析》[J]. 外语教学与研究, 2021, 53(4): 496-508+639.
- [2] 吴东英.《社交媒体环境下英汉文化负载词的语义迁移特征与语境重构策略研究》[J]. 现代外语, 2022, 45(3): 329-341.
- [3] 许力生.《跨文化语用学视角下英汉礼貌用语的语

义迁移模式及调适策略分析》[J]. 外国语, 2023(1): 112-123.

[4] 孙有中.《英汉商务交际中专业术语的语义迁移现象及其规范化处理研究》[J]. 中国外语, 2021, 18(4): 67-78.

[5] 冉永平.《跨文化交际中语境补缺的认知语用机制及其在英汉翻译中的应用研究》[J]. 外语与外语教学, 2022(5): 89-98+148.

[6] 何自然.《新媒体语境下英汉网络流行语的语义迁移特征及跨文化传播策略》[J]. 现代外语, 2023, 46(3): 234-246.

[7] 王初明.《基于语料库的英汉情感词汇语义迁移对比研究及其对跨文化交际的启示》[J]. 外语研究, 2021(6): 34-45+112.

[8] 文秋芳.《“一带一路”背景下英汉专业术语的语义迁移问题及其标准化解决方案》[J]. 外语教学, 2022, 43(4): 78-89.

[9] 胡文仲.《跨文化交际中英汉谚语的语义迁移现象及其文化适应策略研究》[J]. 中国翻译, 2023, 44(2): 102-113.

[10] 贾玉新.《英汉跨文化交际中语境重构的理论框架与实践路径研究》[J]. 外语学刊, 2021(5): 56-67.

[11] 戴炜栋.《人工智能时代跨文化交际中的语义迁移新特征及其应对策略研究》[J]. 外语教学与研究, 2022, 54(6): 345-357+480.

[12] 刘润清.《英汉学术话语中的概念迁移现象及其对国际学术交流的影响研究》[J]. 外语界, 2023(2): 45-56+80.

[13] 束定芳.《认知语言学视角下英汉跨文化交际中的语义误解机制及其预防策略》[J]. 外国语, 2021(4): 2-13.

[14] 王文斌.《英汉时空概念表达的语义迁移差异及其对跨文化交际的启示研究》[J]. 中国外语, 2022, 19(3): 89-100.

[15] 李宇明.《全球英语背景下本土化表达中的语义迁移特征及其规范化研究》[J]. 外语与外语教学, 2023(4): 67-78+148.

作者简介: 吴明明(1988-), 男, 汉族, 硕士, 江西龙南人, 赣南科技学院文法学院讲师, 研究方向: 应用语言学